Porównanie tłumaczeń Wyjścia 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Bóg do Mojżesza: JESTEM, KTÓRY JESTEM.\* \*\* I powiedział: Tak powiesz do synów Izraela: JESTEM posłał mnie do was![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Jestem, który jestem, אֶהְיֶה אֲׁשֶר אֶהְיֶה (’ehje h ’aszer ’ehje h). Jestem wyraża aspekt niedokonany czynności, stąd też tłumaczy się: Będę, który Będę. W G: Ja jestem Będący, ἐγώ εἰμι ὁ ὤν (καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν ἐγώ εἰμι ὁ ὤν καὶ εἶπεν οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ὁ ὢν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς ), <x>20 3:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 1:4</x> [↑](#footnote-ref-3)